

# Contents

<b>Editorial preface to the series</b> .....	1
<b>Preface to this book</b> .....	3-4
<b>Contents</b> .....	5-6
<b>1 The endonym/exonym divide</b> .....	7
<b>JORDAN, Peter (Austria):</b> The endonym – name from within a social group ...	9-20
<b>KLADNIK, Drago; URBANC, Mimi (Slovenia):</b> Nature of endonyms: The Slovenian perspective .....	21-43
<b>BOHÁČ, Pavel (Czech Republic):</b> Why do transboundary features cause a real problem in “exonymy”? Remarks on the relation feature vs. name .....	45-48
<b>CHOO, Sungjae (Republic of Korea):</b> The name of sea as a transboundary feature .....	49-60
<b>ZYCH, Maciej (Poland):</b> Polish geographical names of undersea and Antarctic features. The names which “escape” the definitions of exonym and endonym .....	61-88
<b>PÄLL, Peeter (Estonia):</b> Conversion of scripts, and exonyms.....	89-93
<b>ZAGÓRSKI, Bogusław (Poland):</b> Endonyms versus exonyms: A case study in standardization. With a list of names of Arab countries and their major cities .....	95-129
<b>2 Practice, policies and trends of exonym use in various countries and regions</b> .....	131
<b>DORION, Henri (Canada):</b> Policies and practice of exonym use in a bilingual context – the example of Québec .....	133-136
<b>MATTHEWS, Philip W. (New Zealand):</b> Endonyms and exonyms in New Zealand: An overview .....	137-162
<b>PAIKKALA, Sirkka (Finland):</b> Practice, policies and trends of exonym use in Finland .....	163-169
<b>ZYCH, Maciej (Poland):</b> Polish lists of geographical names of the World, Vol. 11, Europe – part 1 .....	171-182
<b>SYVAK, Nina (Ukraine):</b> Names of orographic features (oronyms) of the Ukrainian Carpathians and border regions of the Romanian Carpathians on geographical maps.....	183-186

<b>HORŇANSKÝ, Imrich &amp; MIKLUŠOVÁ, Eva (Slovakia):</b> Exonym standardization practice and exonym use in Slovakia .....	187-194
<b>AZCÁRATE, Margarita &amp; ALBERT, Teresa (Spain):</b> Practice and trends of unofficial Spanish endonyms in bilingual areas.....	195-199
<b>BATLLE, Maria del Mar (Spain):</b> Exonym usage in Catalonia [Catalunya]..	201-206
<b>BATLLE, Maria del Mar (Spain):</b> Use of exonyms and endonyms in the road signs of Spain.....	207-209
<b>ORIEBY, Eman Ahmed (Egypt):</b> Practice of exonym use on/in Egypt ....	211-220
<b>JAILLARD, Pierre (France):</b> Que normaliser en toponymie, pourquoi et comment? .....	221-228
<b>JORDAN, Peter (Austria):</b> Criteria for the use of exonyms – a next approach..	229-235
<b>3 Exonym use in various fields .....</b>	<b>237</b>
<b>ORMELING, Ferjan (Netherlands):</b> Variant names in name servers .....	239-248
<b>STANI-FERTL, Roman (Austria):</b> The handling of border-crossing features within the EuroGeoNames geographical names service.....	249-256
<b>POKOLY, Béla (Hungary):</b> Country names as exonyms.....	257-260
<b>GERCSÁK, Gábor (Hungary):</b> English exonyms of geographical names of Hungary.....	261-268
<b>DORMELS, Rainer (Austria):</b> Practice and policies of endonym and exonym use in the naming of sea bodies .....	269-276
<b>BERGMANN, Hubert (Austria):</b> Exonyms in dictionaries – some observations on the basis of German and Slovene lexicography.....	277-286
<b>4 Appendix: Place name, environment and culture .....</b>	<b>287</b>
<b>WOODMAN, Paul (United Kingdom):</b> Bilingual toponymy in Carinthia – observations from the outside .....	289-294
<b>BELL, Herman &amp; SABBĀR, Halīm (United Kingdom):</b> Nubian geographical names and language revitalization on both sides of an international border .....	295-311
<b>SABBĀR, Halīm (United Kingdom):</b> The toponymy of Ishkéed and the revitalization of an endangered Nubian language .....	313-317
<b>JAČEVA-ULČAR, Eika (FYR of Macedonia):</b> Names of populated places in Albanian translation according to the Law on Territorial Organisation of the Republic of Macedonia of 2004 .....	319-321
<b>CREȚAN, Remus (Romania):</b> Linguistic layers of toponyms in Romania ..	323-328